

Los diferentes formatos de transcripción de la partitura en Braille

Adriano Chaves Giesteira

Unespar – Campus I – Escola de Música e Belas Artes do Paraná
adriano.giesteira@gmail.com

Resumen: Este artículo tiene como objetivo presentar los diferentes formatos de transcripción de una partitura en Braille oficialmente adoptados por Subcomité para la Notación Musical en Sistema Braille. Para eso, se muestran las principales características de los formatos compás sobre compás, sección por sección, compás por compás y línea sobre línea. Entre los formatos presentados, el sistema sección sobre sección y compás sobre compás son los formatos más utilizados entre los transcritores de partituras Braille, ya que el primero se muestra útil para la memorización de la partitura y el segundo por proporcionar un paralelismo parcial entre los sistemas.

Palavras clave: Musicografía Braille, Formatos de Transcripción, Sistema Braille.

La musicografía Braille

La escritura musical en Braille utiliza los mismos caracteres del sistema alfabético literario para representar la información contenida en una partitura. La permutación de la celda Braille permite una combinación de hasta 64 caracteres. Sin embargo la musicografía Braille según Fernández Álvarez y Aller Pérez (1999) utiliza más de 270 signos para lograr la representación de la signografía musical. La limitada cantidad de combinación que posibilita la celda Braille, hace que sea necesario agrupar más de un carácter Braille para generar un signo musical. Las notas musicales se representan con los caracteres correspondientes a las letras d, e, f, g, h, i, j. La duración de las notas se representa a través de adición o no, de los puntos 3 y 6 en la celda Braille correspondiente al signo de nota. De la misma manera que el Braille literario, la escritura musical esta ordenada mediante las series Braille. Los signos correspondientes a las notas musicales en patrón corchea o cuartifusas están ubicadas a partir del cuarto carácter de la primera serie Braille. Las negras y semifusas se encuentran en la segunda serie Braille (idéntica a la primera serie acrecido del punto 3). Las redondas y semicorcheas están ubicadas en la tercera serie (primera serie acrecida de los puntos 3 y 6), las negras y fusas se encuentran en la cuarta serie (primera serie acrecida del punto 6). Nótese, que los signos de notas y silencios poseen dos valores de duración. Según Giesteira

(2011), para identificar su real duración, se observa la proporción rítmica del compás, en los casos que la interpretación es ambigua, se utilizan signos específicos para indicar su correcta duración.

FIGURA 1 – Serie Braille

Alfabeto:	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
1ª Serie Braille:	⠁	⠃	⠉	⠇	⠑	⠋	⠒	⠓	⠏	⠉
Notas musicales: (Corchea y cuartifusas)				Do	Re	Mi	Fa	Sol	La	Si
Alfabeto:	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
2ª Serie Braille:	⠅	⠇	⠍	⠏	⠕	⠏	⠒	⠓	⠏	⠉
Notas musicales: (Blancas y fusas)				Do	Re	Mi	Fa	Sol	La	Si
Alfabeto:	u	v	x	y	z	ç	/	á	é	ú
3ª Serie Braille:	⠥	⠧	⠭	⠏	⠗	⠒	⠒	⠓	⠏	⠉
Notas musicales: (Redondas y semicorcheas)				Do	Re	Mi	Fa	Sol	La	Si
Alfabeto:	â	ê	î	ô	û	ë	ñ	ü	ö	w
4ª Serie Braille:	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩
Notas musicales: (Negras y semifusas)				Do	Re	Mi	Fa	Sol	La	Si

Fuente: Autor

Formatos de transcripción

En la transcripción de más de un pentagrama musical, la disposición del material musical puede ser ordenada de diferentes maneras. Aunque la escritura musical esté estandarizada, el formateo relacionado con la organización de los compases y del sistema musical pueden ser dispuestos de cuatro maneras diferentes, según el carácter de la transcripción o la elección del transcriptor. Todos los formatos aquí mencionados, están aprobados oficialmente por el Subcomité para la Notación Musical en Sistema Braille. Los formatos de transcripción son los siguientes: compás sobre compás, sección por sección, compás por compás y línea sobre línea.

Compás sobre compás¹

El formato compás sobre compás busca el paralelismo entre los compases del sistema. Para eso, los primeros signos de cada compás tienen que estar alineados con los signos del pentagrama inferior o superior, manteniendo así una correspondencia en el sistema musical. El agrupamiento de las líneas musicales en Braille, correspondiente a los pentagramas utilizados, recibe el nombre de paralela y se agrupan similarmente al sistema musical de partitura en tinta. Las líneas en Braille deben mantenerse paralelas y alineadas entre los primeros signos de cada compás. En la figura 2, podemos percibir que los pentagramas están dispuestos paralelamente y las primeras notas de cada compás coinciden verticalmente. No obstante, es muy difícil hacer con que las demás notas coincidan verticalmente, debido a que la necesidad de introducir otros signos que responsables por complementar la información rompe el alineamiento que encontramos en la partitura en tinta.

Según Aller Pérez (2001), este formato de transcripción facilita la lectura y la visión general de la partitura que se estudia, principalmente en el análisis musical para más de una parte. La transcripción en formato compás por compás resulta ser un poco más laboriosa y utiliza más espacio que otros formatos, pero, como afirma el autor:

¹ ¹Los cuadros en azul y rojo, así como la línea negra entre los compases fueron introducidas únicamente para facilitar la visualización de los compases y sistema.

Sus inconvenientes son que ocupa bastante más espacio que otros formatos y que la transcripción puede resultar más laboriosa. Sin embargo, las ventajas superan claramente a los inconvenientes, ya que es el único formato que permite obtener una visión global de la partitura que se estudia. El problema de espacio es irrelevante en partituras cortas; y las partituras para más de dos partes, que lógicamente suelen ocupar más espacio, son imposibles de utilizar adecuadamente si se transcriben en otro formato. (ALLER, 2001, p.93)

FIGURA 2² – Ejemplo de transcripción en formato compás sobre compás

Piano

Azul: Mano derecha
 Rojo: Mano izquierda

Fuente: Autor

Sección por sección

Este tipo de formato es más comúnmente utilizado para los intérpretes de instrumentos de teclado, siendo útil para la memorización de la partitura. Este sistema

ocupa menos espacio, pero no propicia una percepción global de la partitura y es inadecuado para la transcripción de varios instrumentos, siendo más indicado para la transcripción de un único instrumento de teclado.

En el formato sección por sección, el sistema musical es ordenado horizontalmente, sin paralelismo entre los pentagramas en Braille. La partitura se organiza de la siguiente manera: transcripción de una sección de la mano derecha, sección de la mano izquierda y sección de los pedales del órgano. El transcriptor tiene la tarea de determinar la extensión de las secciones, de acuerdo con la concordancia de la estructura de la música o con el pentagrama de la partitura visual. Para evitar que se confundan las secciones entre sí, normalmente cada sección empieza en una nueva línea Braille, con el signo indicativo de que parte se transcribe. También hay la posibilidad de numerar los compases y los pentagramas.

FIGURA 3 – Ejemplo de transcripción en formato sección por sección

Piano

Azul: Mano derecha
 Rojo: Mano izquierda

Fuente: Autor

Compás por compás

Según Braille Authority of North America (1997) éste método se emplea para dos o tres pentagramas, normalmente utilizado para la escritura musical del piano y órgano o piano y un instrumento solista. Igualmente al formato sección por sección, este formato organiza el sistema musical horizontalmente. Sin embargo, al contrario de transcribir por secciones, este formato se transcribe por compases respetando el siguiente orden: un compás de una parte seguido de un espacio en blanco, compás de otra parte seguido del espacio en blanco, y así sucesivamente. El orden de presentación de las partes va de la más grave a la más aguda. Según Tomé (2003) este formato se empleó principalmente en Inglaterra. Aunque este formato se presente adecuado para la transcripción de instrumentos de teclado, no logró una gran difusión, su tendencia actual es la desaparición.

FIGURA 4 – Ejemplo de transcripción en formato compás por compás

The figure shows a musical score for piano in 3/4 time, consisting of two staves. Below the score is a Braille transcription where each measure is represented by a Braille cell. The transcription is organized by measure, with labels C. 1, C. 2, C. 3, and C. 4 indicating the measure number. The Braille cells are color-coded: blue for the right hand and red for the left hand. The transcription shows the following sequence of measures: C. 1 (left hand), C. 2 (right hand), C. 3 (left hand), C. 4 (right hand), C. 1 (left hand), C. 2 (right hand), C. 3 (left hand), C. 4 (right hand), C. 1 (left hand), C. 2 (right hand), C. 3 (left hand), C. 4 (right hand). A legend at the bottom indicates: C: Compás, Azul: Mano derecha, Rojo: Mano izquierda.

Fuente: Autor

Línea sobre línea

Este formato de escritura posee las mismas características del formato compás sobre compás. En ambos formatos, los pentagramas son alineados horizontalmente. Sin embargo, al contrario del sistema “compás sobre compás”, en que los primeros caracteres de cada compás coinciden verticalmente en la misma paralela, el formato “línea sobre línea”, solamente alinea el primer carácter de cada línea Braille, sin que los siguientes compases coincidan entre ellos. En la figura 5 es posible percibir que los pentagramas están dispuestos paralelamente. No obstante, los compases no coinciden verticalmente. “Es un formato que no aporta ninguna ventaja respecto de compás sobre compás, mientras que los inconvenientes son múltiples, razón por la que ha caído en desuso.” (Álvarez y Aller Pérez, 1999, p.37).

FIGURA 5 – Ejemplo de transcripción en formato línea sobre línea

Azul: Mano derecha Rojo: Mano izquierda

Fuente: Autor

Consideraciones finales

La musicografía posee características que difieren considerablemente de la partitura en tinta. Esencialmente, estas diferencias se deben al hecho de que la escritura musical en Braille no es una manera eficiente de escribir música Fernández (Álvarez; Aller Pérez, 1999 p.31). Debido a necesidad de representar toda la información de la partitura, son utilizados innúmeros signos en Braille y las combinaciones entre ellos, generando una cantidad de

información que solamente son leídas de manera linear y horizontalmente, carácter a carácter. Aunque la musicografía Braille está hecha para la representación de la música, su creación fue basada en la traducción de elementos de la escritura en tinta para el Braille. La partitura Braille, propone una estructuración diferenciada para representar las informaciones contenidas en la partitura visual. Esto resulta, según (Herrera, 2010a, p.41) “que ciertos componentes de la representación espacial en el papel se pierdan, como la utilización del eje vertical para la representación de la altura”. Entre los formatos mencionados, cabe destacar que el formato compás sobre compás es la manera que más se asemeja a la organización de la partitura en tinta, ya que los pentagramas están ordenados paralelamente. No obstante, no todas las notas quedan verticalmente alineadas. Al transcribir una partitura en Braille el transcriptor debe escoger el formato más adecuado para que el lector pueda acceder a la información de manera directa.

Referências

ALLER PÉREZ, J. Escritura musical para uso de los ciegos: pasado, presente y futuro. *Revista Integración*, España, vº42, 2-6, 1989.

BRaille AUTHORITY OF NORTH AMERICA. Music Braille Code. Louisville: American Printing House for the Blind, 1997.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, B.; ALLER PÉREZ, J. La Musicografía Braille. *Revista Integración*, ONCE, vº31, p.32-38 1999.

GIESTEIRA, A. C. Escritura musical para invidentes: Louis Braille y la música. *Revista música y educación*, España, vº.85, nº1, p.48-62, 2011.

HERRERA, R. Las representaciones internas de la altura y la escritura musical In: REUNIÓN DE LA SOCIEDAD ARGENTINA PARA AS CIENCIAS COGNITIVAS DE LA MÚSICA 9., 2010, Buenos Aires. *Actas...*Buenos Aires: SACCoM, 2010a. p.37-42.

HERRERA, R. La representación de la altura del sonido en niños ciegos, en términos de la metáfora espacial. In: REUNIÓN DE LA SOCIEDAD ARGENTINA PARA AS CIENCIAS COGNITIVAS DE LA MÚSICA 9., 2010, Buenos Aires. *Actas...*Buenos Aires: SACCoM, 2010b. p.90-96.

KROLICK, B. (comp.). *Nuevo manual internacional de Musicografía Braille*. (trad. Martín Calvo, F. J.) Madrid: Organización Nacional de Ciegos Españoles, 1998.

TOMÉ, D. *Musicografía Braille instrumento de inclusão*. Tesina (Máster en Música). Universidad Internacional de Lisboa, Portugal, 2003.